



La Vierge Marie et saint Joseph partent de Nazareth, ville de Galilée où ils habitent, et vont vers Bethléem en Judée, afin de s'y faire inscrire. Ce voyage, qui dure environ quatre jours est bien pénible surtout pour Marie, sur le point d'être mère.

*The Virgin Mary and Saint Joseph leave Nazareth, the city of Galilee where they lived, and go to Bethlehem in Judea to register. This journey, which lasts about four days, is very difficult, especially for Mary, who is about to become a mother.*

La Virgen María y San José dejan Nazaret, la ciudad de Galilea donde viven, y van a Belén en Judea para registrarse. Este viaje, que dura unos cuatro días, es muy doloroso, especialmente para María, que está a punto de ser madre.



Partout, on leur crie la même chose: «Il n'y a pas de place pour vous!» Personne ne veut les recevoir. Les gens les méprisent et les traitent sans pitié car ils sont pauvres. Saint Joseph est naufragé de ne pouvoir trouver un abri pour Marie.

*Everywhere they go, people shout at them: "There's no room for you!" No one wants to receive them. People despise them and treat them without pity because they are poor. Saint Joseph is so sad that he cannot find a shelter for Mary.*

Dondequiera que vayan, les gritan lo mismo: «;No hay sitio para ustedes!» Nadie quiere recibirlos. La gente los desprecia y los trata sin piedad porque son pobres. San José está muy triste de no poder encontrar un refugio para María.



Saint Joseph se hâte de nettoyer l'endroit. Il met de la paille fraîche dans la mangeoire d'animaux qui servira de berceau au Fils de Dieu! Le temps presse: l'heure est venue pour la naissance de l'Enfant-Dieu.

*Saint Joseph hastens to clean the place. He puts fresh straw in the animal feeder that will serve as a cradle for the Son of God! Time is short: the hour has come for the birth of the Child God.*

San José se apresura a limpiar el lugar. Pone paja fresca en el comedero de los animales ¡que servirá como cuna para el Hijo de Dios! El tiempo se acaba: ha llegado el momento del nacimiento del Niño Dios.



Le 25 décembre, à minuit, la Vierge Marie donne naissance à Jésus, le Fils de Dieu. Elle l'enveloppe de langes et le couche dans la crèche préparée par saint Joseph. Chaque année, la fête de Noël nous rappelle la venue de Jésus en ce monde.

*On December 25, at midnight, the Virgin Mary gives birth to Jesus, the Son of God. She wraps Him in swaddling clothes and lays Him in the manger prepared by Saint Joseph. Every year, Christmas reminds us of the coming of Jesus into this world.*

El 25 de diciembre, a medianoche, la Virgen María da a luz a Jesús, el Hijo de Dios. Lo envuelve en pañales y lo acuesta en el pesebre preparado por san José. Cada año, la fiesta de Navidad nos recuerda la venida de Jesús a este mundo.



Tout près de là, des bergers veillent sur leurs troupeaux. Soudain, un Ange, enveillé de lumière se montre à leurs yeux. Ils sont effrayés. «Ne craignez point, dit l'Ange. Je vous annonce une grande joie. Un Sauveur vous est né!»

*Nearby, shepherds are watching over their flocks. Suddenly, an Angel, surrounded by light, appears before their eyes. They are frightened. "Do not be afraid," says the Angel. "I bring you news of great joy. A Saviour is born to you!"*

Cerca, unos pastores están cuidando a sus rebaños. De repente, un Ángel, envuelto en luz, aparece ante sus ojos. Están asustados. «No teman, dice el Ángel. Les anuncio una gran alegría. ¡Un Salvador les ha nacido!»



Les bergers contemplent l'Enfant-Jésus et L'adorent. Car ils reconnaissent en Lui le Sauveur annoncé depuis si longtemps. Il est le Fils de Dieu qui S'est fait semblable à nous pour nous racheter et nous ouvrir les portes du Ciel fermées par le péché.

*The shepherds contemplate the Infant Jesus and worship Him. For they recognize in Him the Saviour foretold so long ago. He is the Son of God who made Himself like us to redeem us and open the doors of heaven closed by sin.*

Los pastores contemplan al Niño Jesús y Le adoran. Porque ellos reconocen en Él al Salvador anunciado hace tanto tiempo. Él es el Hijo de Dios que Se hizo semejante a nosotros para redimirnos y abrirnos las puertas del cielo cerradas por el pecado.



Jésus, Marie et Joseph souffrent de grandes privations. C'est l'hiver et il fait froid dans la grotte où il n'y a aucun confort. Marie et Joseph sont heureux. Ils possèdent Jésus. Il n'y a pas de plus grand bonheur sur la terre que de connaître, aimer et servir Dieu.

*Jesus, Mary and Joseph suffer great hardship. It is winter, and it is cold in the grotto which provides no comforts. Mary and Joseph are happy. They are with Jesus! There is no greater happiness on earth than to know, to love and to serve God.*

Jesús, María y José sufren grandes privaciones. Es invierno y hace frío en la cueva, donde no hay ninguna comodidad. María y José son felices. Poseen a Jesús. No hay mayor felicidad en la tierra que la de conocer, amar y servir a Dios.



Bien loin de Bethléem, trois rois étrangers qui sont d'illustres savants aperçoivent une étoile miraculeuse. Ils comprennent que c'est l'annonce de la naissance du Sauveur promis à la terre. Pour Le trouver, ils entreprennent un long voyage, suivant l'étoile qui s'avance et les guide.

*Far from Bethlehem, three foreign kings who are illustrious learned men detect a miraculous star. They understand that it is the announcement of the birth of the Saviour promised to the earth. To find Him, they undertake a long journey, following the star that moves ahead and guides them.*

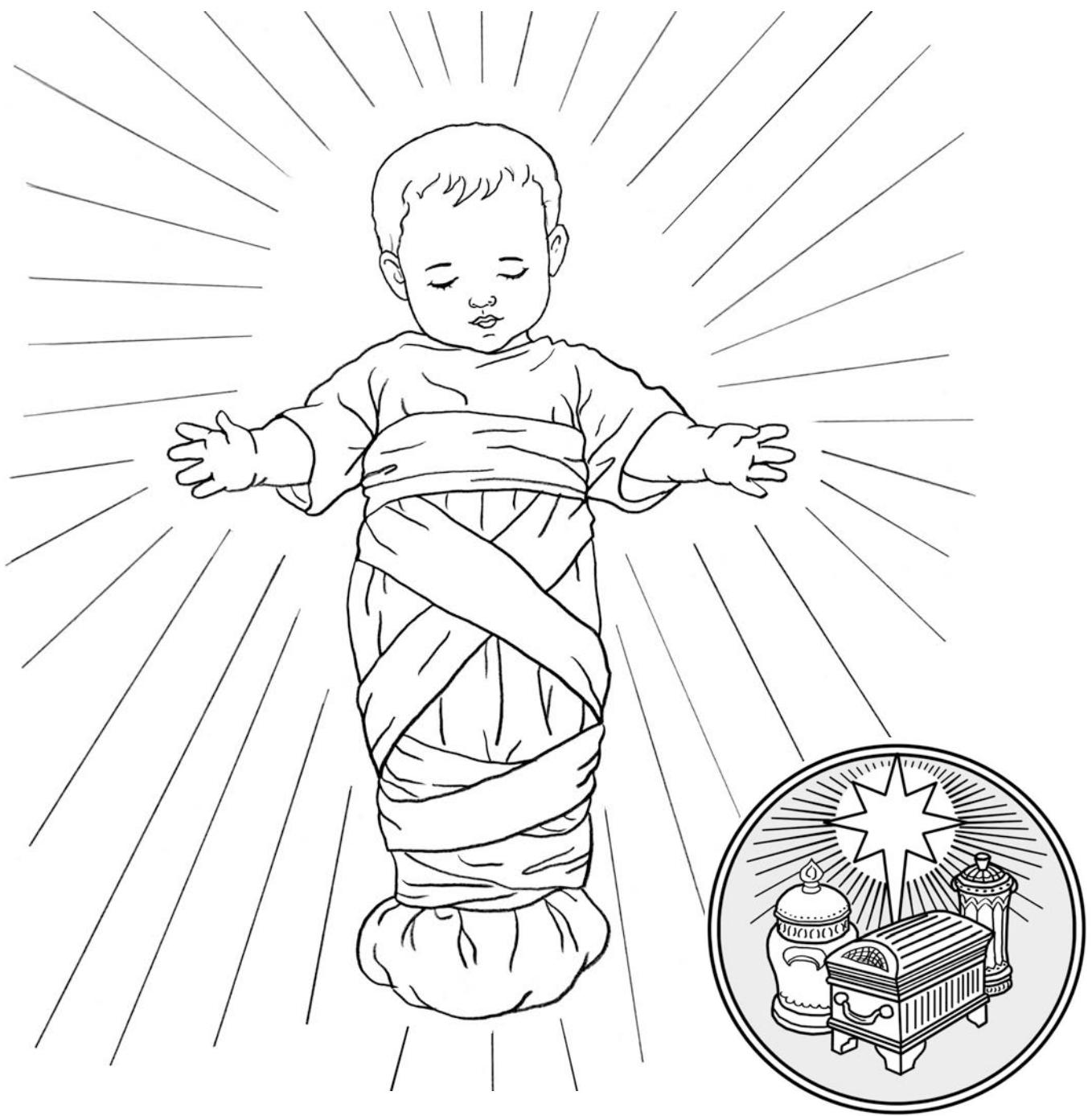
Muy lejos de Belén, tres reyes extranjeros que son sabios ilustres vieron una estrella milagrosa. Comprenden que es el anuncio del nacimiento del Salvador prometido a la tierra. Para encontrarlo, emprenden un largo viaje, siguiendo la estrella que avanza, guiándolos.



Hérode envoie les Mages à Bethléem. «Allez, leur dit-il. Quand vous aurez trouvé l'Enfant, venez m'en rendre compte pour que j'aille aussi L'adorer.» En partant, les rois revoient l'étoile miraculeuse qui les guide jusqu'au lieu où Jésus Se trouve.

*Herod sends the three kings to Bethlehem, saying to them: "Go, and when you have found the Child, come back and inform me so that I too may go and worship Him." As they leave, the kings see the miraculous star again, which guides them to the place where Jesus is.*

Herodes envía a los Reyes Magos a Belén. «Vayan, les dijo. Cuando hayan encontrado al Niño, vengan a darme cuenta para que yo también pueda ir a adorarle.» Al partir, los reyes ven de nuevo la estrella milagrosa que los guía al lugar donde Jesús estaba.



Comblés de joie, les rois trouvent l'Enfant et, se prosternant, ils L'adorent. Ils Lui offrent en cadeau: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. De l'or, parce que Jésus est Roi; de l'encens, parce qu'il est Dieu; et de la myrrhe, parce qu'il S'est fait homme.

*Filled with joy, the kings find the Child, and falling to their knees, they worship Him. They offer Him gifts of gold, frankincense and myrrh. Gold, because Jesus is a King; incense, because He is God; and myrrh, because He became a man.*

Llenos de alegría, los reyes encuentran al Niño y, postrándose, Le adoran. Le ofrecen como regalos: oro, incienso y mirra. Oro, porque Jesús es Rey; incienso, porque es Dios; y mirra, porque Se hizo hombre.